

Д. В. Зыблева,
к. филол. н., доцент, доцент кафедры белорусского и иностранных языков
Учреждение образования «Гомельский государственный технический университет
имени П.О. Сухого», г. Гомель, Республика Беларусь,

АББРЕВИАТУРЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Словообразование как постоянно действующее средство пополнения словарного запаса языка является базой для классификации лексических единиц, исходя из строения их основ.

Существуют два основных способа словообразования: словосложение (основосложение) и словопроизводство (префиксация, суффиксация, чередование звуков, конверсия, субстантивация, адъективизация, адвербиализация и др.) [1, с. 270]. Интерес представляют сложнопроизводные слова, где указанные выше два способа сочетаются друг с другом, например:

in Betrieb setzen – "вводить в эксплуатацию" (устойчивое сочетание слов);

die Inbetriebsetzung – "введение в эксплуатацию" (сложнопроизводное существительное с суффиксом – *ung*).

Словосложение наиболее характерно для существительных (*das Herbstwetter* – *осенняя погода*), оно также распространено в сфере прилагательных (*weltbekannt* – *имеющий мировую известность*), встречается среди глаголов (*wiederholen* – *повторять, букв.: достать вновь*).

Имеют место три основных типа сложных слов:

а) определительные сложные слова (Determinativkomposita, например: *der Kurzwellensender* – *коротковолновый передатчик*);

б) сочинительные сложные слова (kopulative Zusammensetzungen, например: *vierzehn* – *четырнадцать, букв.: vier und zehn*);

в) пассивно-метонимические сложные слова (possessive Zusammensetzungen, например: *das Rotkäpchen* – *Красная Шапочка* – обозначение персонажа детской сказки по признаку головного убора).

Особое место среди сложных слов занимают аббревиатуры, созданные для удобства пользования сложносокращенные слова, которые оформлены по определительному типу (Determinativkomposita). Они существуют в словаре языка благодаря расшифровке полных наименований связанных с ними явлений окружающей действительности. Происхождение аббревиатур уходит в древние периоды истории до появления книгопечатания. Графические сокращения для наиболее часто встречающихся слов и выражений были разработаны писцами с целью экономии времени и материалов. Это были церковные термины и имена собственные латинского происхождения, существовавшие только в письменном виде и произносившиеся при чтении текстов в полной форме, например: *Agls* – *angelus*, *A-annus*, *Ds* – *deus* и др. В наше время они не получили широкого распространения и встречаются только в специальной литературе.

Многие латинизмы, используемые в современном языке, являются нечитаемыми, поэтому в устной речи дается их перевод, например:

a.c. = *anni currentis* - в текущем году; *a.d.* = *a dato* - с указанного числа;
a.D. = *anno Domini* - в такой-то год от рождества Христова [2, с.1017].

В немецкой письменной речи широко распространены специальные графические сокращения, состоящие из нескольких букв одного слова или сочетания строчных и прописных букв, заменяющих словосочетание или предложную группу, например:

Abb. = *Abbildung* (изображение, рисунок, иллюстрация);

a.B. = *auf Bestellung* (по заказу, на заказ);

a.a.O. = *am angeführten Ort* (в указанном месте, там же) [2, с. 1017].

Помимо рассмотренных выше графических сокращений в любом языке существуют и фонетические (звуковые). Они произносятся вслух в соответствии с алфавитными обозначениями входящих в их состав букв. Причиной появления таких сокращений является удобство их использования в области техники и экономики. Аббревиатуры являются результатом присущего немецкому языку типу образования существительных путем словосложения основ слов, большое количество которых вызывает естественную потребность в упрощении сложного слова.

Ср.: *GATT* – *Allgemeines Zoll – und Handelsabkommen* (Генеральное соглашение о тарифах и торговле (ГАТТ)) [2, с. 1012].

В немецком языке фонетические сокращения относятся к части речи существительному, получают артикль в соответствии с грамматическим родом основного определяемого элемента всей группы, изменяются в числе и падеже. В отношении рода наблюдаются исключения, в качестве иллюстрации которых могут служить следующие примеры:

der Kinematograph – *das Kino*;

die Fotographie – *das Foto* [3, с. 81].

Форма множественного числа сокращений отличается от формы главного компонента полного варианта, т.е. всегда получает суффикс – *s* вне зависимости от суффикса множественного числа полного варианта. Ср.:

das Maschinengewehr – *die Maschinengewehre*,

но: *das Mg* – *die Mg's* (пулемет – пулеметы);

der Amerikaner – *die Amerikaner*,

но: *der Ami* – *die Amis* (американец – американцы).

Сокращения систематизируют по способу их получения:

а) отсечение элементов слова;

б) контракция;

в) буквенное сокращение по начальным буквам;

г) слоговое сокращение;

д) сокращение первого элемента слова до одной буквы при полном сохранении второго.

Сокращения, образованные в результате отсечения элементов слова, в большинстве носят графический характер, произносятся в полной форме и не превращаются в самостоятельные слова: *ges. Ab.* (вместо *gestern Abend* –

вчера вечером), *Bl. wohl* (вместо *Bleibe wohl* – будь здоров). Однако есть ряд усеченных форм в области телеграфии, техники, военной промышленности и др., сохраняющих устный характер для технического удобства их использования: *die Fotografie – das Foto, das Automobil – das Auto*. Здесь второй элемент отбрасывается при сохранении первого, полностью принимающего на себя значение целого. Можно убрать и первую часть слова, например: *Bus* вместо *Omnibus* или *Autobus*. Отсечение элементов слова считается простейшим типом образования сокращений.

Вторым наиболее распространенным способом получения сокращений является контракция – объединение слов в результате исчезновения гласных и некоторых согласных. Они произносятся устно только в полной форме: *mtl.* вместо *monatlich* (ежемесячный), *Dr.* вместо *Doktor* (доктор). Особое место здесь занимают возникшие в устной речи и широко распространенные сокращения типа *Uni* из *die Universität, der Akku* из *der Akkumulator*.

Третий тип сокращений – сокращения по начальным буквам компонентов сложных слов или словосочетаний – включает в себя так называемые буквенные сокращения: *FIDE – Internationaler Schachverband* (ФИДЕ – Международная шахматная федерация), *FIFA – Internationaler Fußballverband* (Международная федерация футбола). Большинство из них являются фонетическими и используются в языке наравне с полноценными лексическими единицами.

Слоговые сокращения получают путем сложения начальных слогов составляющих компонентов, например: *Konach – Kommandeur der Nachrichtentruppen* (командир батальонов связи), *Defa – Deutsche Filmaktiengesellschaft* (немецкое кинематографическое акционерное общество).

Сокращение первого элемента слова до одной буквы при полном сохранении второго также широко используется во всех сферах общественно-политической жизни: *U-Bahn – Untergrundbahn* (метро), *UNO – Hauptquartier* (штаб-квартира ООН).

Помимо выше рассмотренных типов словообразования аббревиатур существуют и другие, используемые в исключительных случаях, например: *Fluma* из *Flugmeldeabteilung*, состоящий из начального слога первого члена и инициальных букв последующих элементов сложного слова.

Сокращение слов и словосочетаний находит значительное распространение в определенных текстах как немецкого, так и русского языков. Многие из них имеют регулярные соответствия, фиксируемые в общих, специальных словарях и справочниках. В одних двуязычных словарях они могут быть включены в общий алфавитный список слов, в других – вынесены в особый раздел в конце словаря.

При переводе сокращения оригинала передаются соответствующими сокращениями русского языка, сохраняя компактность текста и обеспечивая функционально-стилистическую адекватность перевода. Русские соответствия словосочетаний немецкого языка обычно образуются из начальных

букв, частей переводного соответствия для данного словосочетания, например: *WHO – ВОЗ* (Всемирная организация здравоохранения), *PS – л.с.* – (лошадиная сила)

Некоторые соответствия могут образовываться путем транслитерации, например: *UNESCO – ЮНЕСКО*, *BBC – Би-би-си*, *AP – АП* (Ассошиэйтед Пресс).

Сокращения передаются полным соответствием, если они неизвестны предполагаемому читателю: *ECOSOC – ЭКОСОС* (Экономический и социальный совет ООН), *ABC-Waffen* (Атомное, биологическое и химическое оружие).

В составе сложных слов сокращения в качестве центра семейства слов отделяются дефисом и передаются в переводе по общему правилу: *AFP-Meldung* (сообщение агентства АФП), *UFO-Beobachtungen* (наблюдение за НЛО).

Не транслитерируются сокращенные названия предприятий и фирм: *AEG-Telefunken – "АЕГ – Телефункен"*, *Ruhgras AG – "Рургаз АГ"*.

Значения не зафиксированных в словарях и справочниках сокращений устанавливаются путем анализа контекста оригинала или обращения к толковым словарям и справочной литературе по соответствующей области знаний.

Сокращения/аббревиатуры существуют во всех языках как производные от родных слов, так и в качестве заимствований. Они отражают этапы социально-экономического и политического развития государства.

Тенденция к сокращению слов характерна для немецкого языка, поскольку словосложения широко используются в образовании существительных.

Сокращению подвергаются, в первую очередь, термины, профессионализмы, меры веса и другие системы измерения. Словарь так называемого социально-бытового общения содержит незначительное количество аббревиатур.

Все сокращения подразделяются на графические, не имеющие звуковых вариантов, и фонетические - произносимые вслух. Многие из последних в результате частого употребления становятся самостоятельными лексическими единицами в словарном составе языка.

Список использованных источников

1. Левковская, К.А. Немецкий язык. Фонетика, грамматика, лексика: Учебник / К.А. Левковская. – 2-е изд. – М.: Изд-во Московского университета; Издательский центр «Академия», 2004. – 368 с.

2. Лейн, К, и др. Большой немецко-русский словарь / К. Лейн и др. . – 8-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз., 2001. – 1040 с.

3. Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie / A. Iskos, A. Levkova, – Leningrad, Staatsverlag für Lehrbücher und Pädagogik, 1960. – 268 S.